

Fiche technique du film « Dessine-moi une rivière »

Titre original : Dessine-moi une rivière

Title (EN) : Draw me a river

Titulo (PT) : Desenha-me um rio

Documentaire long-métrage de Michel Favre

102 minutes / DCP / Couleur et Noir&Blanc

Date sortie prévue 02/2017

Une production Tradam SA (Genève) **en association avec** Casa Millagrosa (São Paulo)

ISAN 0000-0004-40D5-0000-K-0000-0000-E

Un film réalisé avec le soutien de

Groupement SUPERPOSITIONS

Etat de Genève - Dépt. de l'Environnement, des Transports et de l'Agriculture

Fondation Ernst Göhner

En partenariat avec le Département Cinéma/cinéma du réel de la HEAD - Genève

Réalisateur

Michel Favre

+41 76 451 66 89

mic@fabmic.ch

Production et Droits Internationaux

Tradam SA

62A chemin du Bois-des-Arts

CH - 1226 Thônex

+41 76 451 66 89

info@tradam.ch

Synopsis court

La rivière l'Aire est le théâtre d'un vaste projet de restauration pour la libérer de 100 ans de canalisation, pollution et dégradations. Le processus de renaturation accompagne une profonde réflexion sur le paysage et le rôle de l'Homme dans la Nature.

Brief synopsis (EN)

The Aire River in Geneva is being restored after 100 years of canalization, degradation and pollution. The process of restoration leads to a subtle reflection on landscape architecture and the role of Man in Nature.

Sinopse curto (PT)

O rio Aire em Genebra está sendo restaurado após 100 anos de canalização, degradação e poluição. O processo de restauração leva a uma sutil reflexão sobre a arquitetura da paisagem e a relação do Homem com a Natureza.

Synopsis long

Le cycle de l'eau est certainement l'un des enjeux les plus importants du XXI^e siècle. A Genève, coulant depuis la France, la rivière l'Aire paraît inoffensive et calme. Canalisée, elle est sujette à de subites crues qui mettent en danger le nouveau centre de la ville. Polluée, elle a été interdite à la pêche et la baignade jusqu'au début des années 2000. Tourné durant plus de 3 ans, le film suit les ouvriers dans leurs travaux de restauration de la rivière et des milieux naturels adjacents. Guidé par les dessins de l'architecte suisse Georges Descombes et du groupe Superpositions, le film méandre entre les saisons et les étapes de constructions, au

fil d'une douce musique intérieure qui dévoile les enjeux planétaires de ce petit morceau de territoire. Un film fleuve pour une petite rivière.

Long synopsis (EN)

The water cycle is certainly one of the most important challenges of the twenty-first century. In Geneva, flowing from France, the Aire River seems safe and calm.

Channeled, it is prone to flash floods that endanger the new center of the city.

Polluted, it was forbidden for fishing and swimming until early 2000.

Filmed during more than 3 years, "Draw me a river" follows the workers in their restoration of the river and adjacent natural areas.

Guided by the drawings of the Swiss architect Georges Descombes and his Superposition group, the film meander between seasons and stages of construction, in a soft interior music that reveals the global challenges of this small piece of territory. A large story for a tiny river.

Sinopse (PT)

O ciclo da água é certamente um dos desafios mais importantes do século XXI. Em Genebra, fluindo da França, o rio Aire parece seguro e calmo. Canalizado, é propenso a inundações que põem em perigo o novo centro da cidade. Poluído, foi proibido pescar e nadar até o início de 2000.

Filmado durante mais de 3 anos, "Desenha-me um rio" segue os trabalhadores em durante o processo de restauração do rio e das áreas naturais adjacentes.

Guiado pelos desenhos do arquiteto suíço Georges Descombes e do grupo Superposição, o filme serpenteia entre estações e estádios de construção, numa suave música interior que revela os desafios globais deste pequeno pedaço de território. Uma história comprida para um riacho.

Notes du réalisateur

Heureusement le cinéma est affaire de temps car j'ai pu renverser le cours de l'eau, et me taire pour écouter le site, pour, en posant très peu de questions, essayer de me guider dans le chantier, dans les enjeux du projet. Cette attitude de repli je la souhaitais la plus intérieure possible afin retransmettre au spectateur du film le chemin de mes découvertes, qu'elles deviennent siennes. Il m'a fallu donc admettre de ne rien comprendre pour me laisser envahir par le projet, condition fondamentale pour que l'expérience filmique soit plus qu'une documentation.

Director's note

Fortunately, cinema is a matter of time, so I was able to reverse the course of the water, and stay silent to listen to the site. Asking very few questions, trying to guide me in the territory and in the challenges of the project. This fallback attitude, I wanted it innermost as possible, in order to invite the viewer in the tracks of my discoveries, until they become his. I then must admit not understand the context so I can be positively contaminated by the project; fundamental condition for a cinematic experience become more than a documentation.

Nota do Diretor

Felizmente, o cinema é questão de tempo, me permitindo de reverter o curso da água, ficar em silêncio e ouvir o site. Com pouca perguntas, tentando me orientar no território e nos desafios do projeto. Eu queria que esta atitude de recuo fosse o mais íntimo possível, a fim de convidar o espectador nos rastros de minhas descobertas, até que elas se tornassem suas. Eu então teve de admitir não entender o contexto para ser positivamente contaminado pelo projeto; Condição fundamental para que uma experiência cinematográfica tornar-se mais do que uma documentação.

Une production

Tradam SA - Genève

En association avec

Casa Millagrosa - São Paulo

Production, réalisation, images, sons et montage

Michel Favre

Un film réalisé avec le soutien de

Groupement SUPERPOSITIONS

Etat de Genève - Dépt. de l'Environnement, des Transports et de l'Agriculture

Fondation Ernst Göhner

En partenariat avec le

Département Cinéma/cinéma du réel de la HEAD - Genève

Collaboration au montage

Orsola Valenti

Images additionnelles

Marion Neumann

Denis Jutzeler

Raphaël Frauenfelder

Sons additionnels et effets sonores

Jean Faravel

Musique

Peter Scherer

Images aériennes

Aerialworks - Fabio Chironi

Animations 3D

HEPIA - Olivier Donzé / Institut inPACT - MIP

Etalonnage

Raphaël Frauenfelder / HEAD - Genève

Mixage

François Wolf / FWStudio - Rio de Janeiro

Filmographie de Michel Favre

- L'AN (The Year), experimental, 1988, 8 min.
- SANS_TITRES (Untitled), experimental, 1989, 9 min.
- Armenia/Jerusalem, documentary, 1991, 26 min.
- STOCK, experimental, 1992, 23 min.
- Brasmitte, experimental, 1996, 35 min.
- Geraldo de Barros - Sobras em Obras, documentary, 1999, 74 min.
- L'IMAGE A PAROLES (Picture to speech), documentary, 2006, 90 min.
- SI PRÈS SI LOIN (So Close So Far), documentary, 2012, 76 min.
- DESSINE-MOI UNE RIVIÈRE (Draw-me a river), documentary, 2016, 104 min.